



COMMISSION ON PHYTOSANITARY MEASURES

EIGHTEENTH SESSION

INK AMENDMENTS TO ADOPTED ISPMs

AGENDA ITEM 10.1

(Prepared by the IPPC Secretariat)

Introduction

- [1] Ink amendments are proposed as a result of consistency reviews of adopted standards. The agreed process of incorporating ink amendments by the CPM is to expedite minor adjustments and should only be for technical improvements, not for editorial changes. Editorial changes and errors should be brought to the attention of the Secretariat, who will archive them for future revisions of the relevant standard.
- [2] CPM-11 (2016) noted the process for translating and incorporating ink amendments previously noted in English to the other FAO official language versions of ISPMs. This decision entails the translation of ink amendments and their incorporation into the other FAO official language versions of ISPMs. Nevertheless, this work is done only as financial resources are identified.

Proposed ink amendments

Ink amendment to ISPM 5 (*Glossary of phytosanitary terms*) “entry (of a consignment)” definition

- [3] In the period 2021-2022, the TPG had reviewed ink amendments needed to ISPMs as a result of changes to ISPM 5 (*Glossary of phytosanitary terms*).
- [4] At the TPG meeting in 2022¹, in its standing agenda item on explanation of Glossary terms, it was suggested that “of a consignment” be inserted as an ink amendment into the definition of “entry (of a consignment)”, to provide parallelism with the definition of “entry (of a pest)” and hence reduce potential confusion. The same approach was taken for the definition of “release (of a consignment)”, where “of a consignment” had been included in the definition even though it was also a qualifier to the term itself. The amendment was considered necessary as there were pairs or groups of parallel definitions.
- [5] At its meeting in May 2023², the SC agreed to apply the ink amendment to the definition of “entry (of a consignment)” in ISPM 5 and requested that the secretariat implement this. The ink amendment is submitted to CPM-18 (2024) attention for noting.
- [6] The ink amendment is presented in Attachment 01 to this paper (*in English*).

Ink amendments to Arabic and Chinese adopted standards versions, for consistency with Arabic and Chinese translation of ISPM 5 (*Glossary of phytosanitary terms*) terms

- [7] Following the LRG review of the CPM-16 adopted ISPMs in 2022, the Language Review Group (LRG) Coordinators for Arabic (Ar) and Chinese (Zh) submitted translation consistency-changes proposals to

¹ <https://www.ippc.int/en/publications/92027/>

² <https://www.ippc.int/en/publications/92494/>

the attention of the IPPC Secretariat, aiming at aligning terminology to the ISPM 5 (*Glossary of phytosanitary terms*) translations in the respective languages. The proposed changes were initially discussed with FAO Senior Revisers for Ar and Zh, who both agreed that these changes should be implemented in ISPMs translated so far.

[8] During the TPG virtual meeting held in March 2023³, the TPG members for Ar and Zh languages agreed with the suggestions made by the two LRG Coordinators.

[9] At its meeting in November 2023⁴, the SC considered the proposed translation consistency changes to be applied as ink amendments to relevant Ar and Zh adopted standards. These ink amendments are submitted to CPM-18 (2024) attention for noting.

[10] The ink amendments are presented in Attachment 02 and 03, respectively, to this paper (*in English*).

Decisions

[11] The CPM is invited to:

- (1) *note* the ink amendments to the definition of the *Glossary* (ISPM 05) term “entry (of a consignment)” (Attachment 01, *in English*) to provide parallelism with the definition of “entry (of a pest)” and hence reduce potential confusion;
- (2) *note* the ink amendments to the Arabic versions as to what relates the translation of the term “treatment(s)” (Attachment 02, *in English*);
- (3) *note* the ink amendments to the Chinese versions as to what relates the translation of the term “irradiation” (Attachment 03, *in English*);
- (4) *note* that the ink amendments will be implemented into all FAO language versions of the concerned standards as resources permit; and
- (5) *agree* that, once the Secretariat has applied the ink amendments, the previous versions of the standards are replaced by the newly implemented versions.

³ <https://www.ippc.int/en/publications/92120/>

⁴ <https://www.ippc.int/en/publications/92995/>

Title: Ink amendments (*English only*)**Attachment 01: Ink amendments to ISPM 5 (*Glossary of phytosanitary terms*) “entry (of a consignment)” definition (*English only*)**

Table 1: Ink amendments to provide parallelism with the definition of “entry (of a pest)” in ISPM 5 term definition and, hence, reduce potential confusion.

ISPM	CURRENT TEXT	PROPOSED INK AMENDMENT
ISPM 5 (<i>Glossary of phytosanitary terms</i>)	entry (of a consignment) “Movement through a point of entry into an area ” [FAO, 1995]	entry (of a consignment) “Movement of a consignment through a point of entry into an area ” [FAO, 1995]

Title: Ink amendments (*English only*)

Attachment 02: Ink amendments to the translation of the term “treatment(s)” in Arabic versions (*English only*)

Table 1: Ink amendments to align translation of the term “treatment(s)” to ISPM 5 translation in Arabic adopted standards versions.

ISPM	CURRENT TEXT and PROPOSED INK AMENDMENTS
ISPM 28 PTs from 1 to 45 (if relevant)	<p>The term “treatment(s)”, originally translated as “معالجة”, was erroneously replaced in ISPM 28 title (and across all relevant annexes, i.e. PTs) with “معاملة”, while the term “معالجة” should be kept, as per ISPM 5 correct translation.</p> <p>Same changes shall be applied to the PTs’ headers: the word “treatments”, where reading “ملات”, should be replaced by the correct term “معالجات”.</p>

Title: Ink amendments (*English only*)**Attachment 03: Ink amendments to the translation of the term “irradiation” in Chinese versions (*English only*)**

Table 1: Ink amendments to align translation of the term “irradiation” to ISPM 5 translation in Chinese adopted standards versions.

ISPM	CURRENT TEXT and PROPOSED INK AMENDMENTS
ISPM 3; ISPM 11; ISPM 12; ISPM 14; ISPM 18; ISPM 26; ISPM 27; ISPM 28; ISPM 32; ISPM 38; ISPM 39. PTs from 1 to 14; PT 19; PT 20; PT 33; PT 38; PT 39; PT 40; PT 42; PT 43; PT 45.	The term "irradiation" was occasionally translated as "辐射", which is not in line with the definition in ISPM 5, where the correct translation of "irradiation" is "辐照".